



## Observatoire européen du plurilinguisme



Lettre d'information N°48 (novembre-décembre 2012)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traductions en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#) accessibles en ligne.

1. Conclusions des Assises à Rome
2. [Les dernières mises à jour du site](#)
3. [Soutenir le plurilinguisme et la diversité culturelle](#) en adhérant à l'OEP
4. [Un mouvement culturel aux Etats-Unis : les 3%](#)
5. [Annonces et parutions](#)
6. [Relire les lettres précédentes](#)

### 1) Conclusions des Assises à Rome

Les 3e Assises européennes du plurilinguisme se sont tenues à Rome à l'Université La Sapienza du 10 au 12 octobre 2012, organisées conjointement par l'Observatoire européen du plurilinguisme et l'association [EuroLinguistica-Sud](#), sur le thème général « Langues sans frontières, le plurilinguisme » et sous la présidence d'honneur du prof. [Tullio de Mauro](#). Elles ont montré que le plurilinguisme, par ses dimensions inter et transculturelles, est le garant de la diversité linguistique, de la créativité sous toutes ses formes et de la paix.

Les Assises aboutissent à des conclusions générales et des conclusions particulières couvrant les champs de l'éducation, de l'économie, de la politique dans ses dimensions nationale et internationale et de la culture.

#### Conclusions générales

Il convient de commencer par un constat : bien que l'idéologie monolingue apparaisse comme une simplification inacceptable à tous points de vue, elle reste encore aujourd'hui l'horizon culturel et politique de la plupart des pays européens, qu'il s'exprime par des dynamiques qui peuvent aboutir à des replis identitaires ou par l'hégémonie linguistique d'une langue, l'anglais. Les arguments avancés aujourd'hui pour le plurilinguisme et la défense de la diversité culturelle par des économistes, des juristes, des linguistes, des psychologues, etc., ne touchent qu'une élite. Nos sociétés restent sous l'emprise d'une représentation monolingue tenace, liée historiquement à la constitution des états-nations -- que démentent les exemples de l'Antiquité et de nombreux pays du monde-- et que renforce la crise économique qui a installé une logique comptable allant jusqu'à entraîner la réduction/disparition des enseignements linguistiques.

A l'heure de la mondialisation et de l'émergence d'un monde multipolaire, notamment en raison de la montée en puissance de pays tels que le Brésil, la Chine et l'Inde, la solution d'une *lingua franca* unique fait de plus en plus apparaître à la fois ses limites et l'importance capitale du plurilinguisme dans le monde d'aujourd'hui.

Des actions s'imposent dans plusieurs directions

- Dans le champ sociétal : faire évoluer les représentations en sensibilisant l'opinion publique, les éducateurs, les médias, sans attendre les décideurs. Dans la société civile, il y a des petites pépinières d'où sortent des projets porteurs;

- Dans le champ de l'éducation et de la recherche
  - Maintenir et développer les chantiers de recherche et d'action pluridisciplinaires en interaction avec le territoire et diffuser les résultats de façon capillaire;
  - Militer pour une linguistique d'intervention qui ait un impact sur la qualité de la vie et sur le développement socio-économique ;
  - Décloisonner les disciplines et interpeller les enseignements de langues, et de didactique des langues, pour qu'elles proposent davantage des chemins alternatifs efficaces pour la formation et pour la recherche ;
  - Promouvoir une éducation plurilingue et interculturelle à tous les niveaux des systèmes d'enseignement, de la maternelle à l'enseignement supérieur;
  - Inviter les gouvernements à diversifier l'offre d'enseignement linguistique dès l'école primaire et à faire en sorte que cette diversité de choix soit utilisée;
  - Inviter les gouvernements à honorer leur engagement pris au Conseil européen de Barcelone en 2002 de deux langues étrangères obligatoires à la fin du second cycle du second degré ;
  - Inviter la Commission européenne à proposer des mesures permettant un retour aux publications scientifiques dans d'autres langues que l'anglais;
  - Inviter les universités à mettre en œuvre de véritables politiques linguistiques, qui ne devraient pas se limiter à consolider le niveau d'anglais des étudiants, mais être aussi la poursuite de l'apprentissage de la LV2 ou mieux celui d'une LV3 non apprise au lycée.
- Dans le champ de l'économie
  - La diversité linguistique et les compétences en langues sont et doivent être considérées comme une ressource pour l'emploi et la compétitivité, et le traitement des langues comme une dimension incontournable du management des entreprises internationales ;
  - Le principe du droit de travailler dans la langue du pays d'accueil doit s'appliquer à titre général et les besoins linguistiques adaptés aux nécessités stratégiques des entreprises.
  - Des actions doivent être entreprises dans chaque pays afin de diffuser les résultats de la recherche et les bonnes pratiques dans le tissu des entreprises par les voies des revues professionnelles, de la formation initiale et de la formation continue.
- Dans le champ politique
  - Les pays européens doivent relever le défi des migrations qu'elles soient internes à l'Europe ou externes, et maîtriser les processus d'intégration dans la reconnaissance des identités plurielles comme valeur pour les personnes migrantes et pour les sociétés qui les accueillent.
  - L'Union européenne doit réaffirmer son plurilinguisme comme le fondement de la citoyenneté européenne, et en tirer les conséquences;
  - L'OEP appelle à une Initiative citoyenne au sens du Traité de Lisbonne afin de renforcer les fondements juridiques du plurilinguisme dans le fonctionnement des institutions.
- Dans le champ de la culture

On ne saurait apprendre toutes les langues, c'est pourquoi la traduction joue un rôle aussi

fondamental dans les transferts culturels et scientifiques. Le phénomène n'est pas nouveau : il n'est pas exagéré de dire que la civilisation occidentale est née de la traduction. A cet égard, la science dite « occidentale » ne serait pas ce qu'elle est sans l'apport de l'Inde, de la Chine, du monde arabe. Au moment où il est question de désoccidentalisation du monde, la traduction occupe donc, plus que jamais, une position centrale. A l'heure où bien des langues sont menacées, la traduction devient une forme d'oxygène indispensable à leur survie.

Les langues, loin d'être des copies conformes les unes des autres, sont autant de sources d'imagination créatrice. C'est vrai dans le domaine des arts et des lettres, mais également dans celui des sciences de l'Homme et de la Nature. Loin d'être de simples instruments de la pensée, elles la façonnent.

Sans le recours au plurilinguisme et à la traduction dans le plus grand nombre de langues possible, il n'est pas de véritable circulation des savoirs, des idées et des imaginaires ni, par conséquent, de compréhension du monde contemporain et passé dans toute la richesse de sa diversité.

Dans le domaine de la création cinématographique et audiovisuelle, les politiques néolibérales conduites par de nombreux gouvernements depuis les années quatre-vingt n'ont eu comme seul résultat que d'affaiblir la création. Il convient de promouvoir des politiques nationales coordonnées avec les politiques européennes permettant une renaissance de la production audiovisuelle et des cinémas européens.

- [Conclusions pour la culture](#)
- [Conclusions pour la politique](#)
- [Conclusions pour l'économie](#)
- [Conclusions pour l'éducation](#)

## 2) Parmi les plus récentes mises à jour du site

- [L'Italie obtient gain de cause en matière de droits linguistiques](#)
- [The internet is becoming more multilingual: Study](#)
- [Višejezinost: od politike EU-a do uionica \(Konferencija\) - Zagreb, 23.studenog 2012](#)
- [Sauver les langues de l'extinction numérique \(Courrier international\)](#)
- [Educar para a diversidade, a interculturalidade e a paz](#)
- [Une langue, une histoire en partage](#)
- [Meertaligheid en diversiteit \(Taalprofs.com\)](#)
- [Le mauvais tour de Babel \(AgoraVox\)](#)
- [La intraducibilidad \(¿?\) de los grupos sociales](#)
- [Colloque "Traduction des dialectes" 7-8 déc.](#)
- [Plurilingualism by Robert Scarcia](#)
- [Studie: Das Internet wird zunehmend mehrsprachig](#)
- [Circulaire sur la politique des langues AEFÉ : pour une éducation plurilingue](#)
- [Plurilingualism \(Robert Scarcia\)](#)
- [EURid et l'UNESCO dressent le bilan du multilinguisme en ligne](#)
- [Interpretazione dialogica: aspetti teorici, didattici e professionali](#)
- [Le plurilinguisme vu et vécu par Migrilude](#)
- [Ces mots qui meurent. Les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Falar mais de uma língua é uma questão de sobrevivência](#)
- [Le CSA épingle les médias pour mauvais usage de la langue française](#)
- [Het belang van meertaligheid \(Taalpeil\)](#)
- [Les bonnes pratiques linguistiques dans le monde du travail](#)

- [Cas d'application de la loi Toubon](#)
- [Mujeres, identidad y bilingüismo](#)
- [Libye : Langues étrangères et dictature ne font pas bon ménage](#)
- [Mehrsprachigkeit: Von der EU-Politik ins Klassenzimmer](#)
- [Ces mots qui meurent, les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Signs of life for foreign-language films in the U.S.](#)
- [Abkhazia: io, preoccupato per la legge sulla lingua](#)
- [Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues](#)
- [Multilingual Individuals and Multilingual Societies \(New publication\)](#)
- [Les langues vivantes à la session 2013 du baccalauréat](#)
- [Uma Internet cada vez mais multilingue \(Relatório EURid/UNESCO\)](#)
- [Dictionnaire des écrivains migrants de langue française \(1981-2011\)](#)
- [Ronde Tafel over de status van de taalprofessional](#)
- [¡En Alemania se habla Español! \(Deutsche Welle\)](#)
- [III Symposium internat. "Le multilinguisme dans le cyberspace"](#)
- [Publication "Traduire les droits" \(Dir. Christine Pagnouille\)](#)
- [A Berna si parla inglese...è la fine della Svizzera!](#)
- [La Fabrique européenne des traducteurs : aider les jeunes](#)
- [OIF defends Qatar's admission to French-speaking club](#)
- [Unioeste lança Fórum das Línguas Brasileiras de Imigração](#)
- [Ordonnance de référé CGT contre Danone pour application de la loi Toubon](#)
- [Logopedie bij meertalige kinderen: meertalige logopedie?](#)
- [L'apprentissage de "l'autre langue" est-il devenu un choix de raison ?](#)
- [Vortrag zum Thema „Mehrsprachigkeit und Wirtschaft“ in Bozen](#)
- [A écouter sur France Culture : Le Haut Elfique de Tolkien](#)
- [Meertaligheid steeds belangrijker voor carrière](#)
- [Ecología Lingüística \(Observatorio Atrium Linguarum\)](#)
- [Sénégal : De la nécessité d'une politique plurilingue](#)
- [Zweispachigkeit: Leben in zwei Welten](#)
- [Une loi pour rendre obligatoire la VO sous-titrée à la télé](#)
- [I giovani europei e il multilinguismo \(Cittadino europeo\) .](#)
- [Estados Unidos y el plurilingüismo \(video\)](#)
- [Un rapport révèle les faibles revenus des traducteurs en Europe](#)
- [Defensor del Pueblo critica falta de multilingüismo de la Comisión para consultas](#)
- [L'apocalypse linguistique aura-t-elle lieu ? \(La Voix de la Russie\)](#)
- [Assise europeee del plurilinguismo all'Università "La Sapienza" di Roma](#)
- [Sapienza, tutela dei diritti linguistici "Risorsa per uscire dalla recessione"](#)
- [Jugement du TGI de Vienne opposant Danone à la CGT](#)

### 3) Soutenir le plurilinguisme et la diversité culturelle en **adhérant à l'OEP**

L'OEP ne peut se développer dans ses missions de veille et de mutualisation sans vos adhésions.

Depuis novembre 2005, date des 1ères Assises à Paris à Rome les 10-12 octobre derniers, que de chemin parcouru.

Le site est devenu une référence et nous travaillons pour ouvrir un nouveau site dans lequel la navigation sera plus aisée et la recherche de documents plus rapide. La Lettre, vous la connaissez :

nous cherchons en permanence à renouveler les problématiques, à mener le combat des idées et à secouer la fêrue du monolinguisme. Le "tout-anglais" est un monolinguisme, le monolinguisme poussé à l'extrême, est une camisole linguistique et culturelle.

Merci d'accompagner l'OEP dans cette entreprise [en y adhérant](#) vous aussi. On a vraiment besoin de vous.

#### 4) Un mouvement culturel aux Etats-Unis : les 3%

Nous partageons avec notre partenaire le LEAP (Laboratoire européen d'anticipation politique), le souci de rechercher les informations autant que faire se peut, à la source, localement. Nous savons que les sciences humaines, jugées non rentables, sont à la dérive dans les universités étasuniennes, et européennes par conséquent, ces dernières étant totalement hypnotisées par le modèle d'Outre-Atlantique. D'où la multiplication des masters entièrement en anglo-américain dont les seuls motifs sont la concurrence entre universités pour attirer les étudiants. La qualité de l'enseignement n'est pas un critère de choix, les destins de toutes ces formations, c'est l'alignement sur la médiocrité. Un sujet de cette importance mériterait une réflexion stratégique hélas introuvable, mais que nous appelons de nos vœux. L'OEP a publié deux articles à ce sujet qui interpellent (Claude Truchot [fr](#) et [de](#), et [Pierre Frath](#)).

Simple association d'idée : [3%](#), c'est le nombre de publications aux Etats-Unis qui sont des traductions. C'est dire le nombrilisme qui règne dans cette partie du monde, pour combien de temps encore ? Ce nombrilisme, et le suivisme européen, sont un des aspects du déséquilibre du monde actuel.

Dans cette partie du monde, dominée par la révolution conservatrice et l'ultralibéralisme depuis les années 80, on racontait, il n'y a pas si longtemps, que la crise économique n'était plus possible, et certains perroquets européens parlaient de "mondialisation heureuse" et décrétaient dès 2008 que "la crise est derrière nous", alors qu'elle ne faisait que commencer.

Par rapport à cette situation, les sciences de la Nature ne sont évidemment d'aucun secours. Les sciences de l'Homme non plus, tant elles sont anéanties. Pourtant, c'est d'elles seules que peut venir l'éclairage qui fait aujourd'hui défaut. Rétablir la fonction critique et l'esprit d'analyse dans nos sociétés est la chose la plus urgente dont nous ayons besoin, le souffle culturel dont nous sommes privés aujourd'hui. Et bon courage [au 3%](#) à qui nous tendons la main.

#### 5) Annonces et parutions

- [Dîner-Débat-Concert Mercredi 5 décembre 2012 à Bruxelles](#)
- [Séminaire Paris Denis Diderot/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme"](#), 2012-2013
- [L'odyssée d'après Homère de Krystin Vesterälen](#)
- [La clé des langues octobre 2012](#)
- N.1 de la revue Repères-Dorif (<http://www.dorif.it/ezine/>)! Le français dans le contexte plurilingue des Centres Linguistiques Universitaires italiens
- [Le rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [Corso di Perfezionamento in Scrittura Web Plurilingue - Spiccare-Lem](#)
- Diversité culturelle et l'Europe créative - 23 octobre 2012. "Europe créative" est le nouveau programme dédié aux secteurs de la culture et de la création que la Commission européenne a proposé le 23 novembre 2011 pour la période 2014-2020. Une conférence [à réécouter](#)
- Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CUITI), Nations Unies, Genève, 17-18 janvier 2013. [Pour en savoir plus](#)
- [Beyond French New Languages for African Diasporic Literature](#) Du 29 mars 2013 au 30 mars 2013, Yale University, New Haven, CT, USA
- [Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées n°6/2012](#), appel à

contribution, date limite 1er mars 2013

- [Lancement de la version multilingue du calendrier des LSHS](#)
- [Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht](#)
- [Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme](#), appel à communication, date limite 31 décembre 2012
- [Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica](#), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2012
- [Sesta edizione delle Giornate dei Diritti Linguistici](#)
- [Chaque enfant peut réussir en langues \(Appel à communication\)](#), date limite 15 décembre 2012
- [NET.LANG : Réussir le cyberspace multilingue](#), une publication du réseau Maaya
- [New publication : Multilingualism and Creativity](#), Anatoliy V. Kharkhurin, 2012
- [Le français dans le contexte plurilingue des Centres Universitaires italiens](#), Actes des Journées d'études des 18-19 février 2011 à Bologne (CILTA- Università di Bologna, CLA – Università di Macerata, CLA – Università di Perugia, CLIFU – Università di Torino) - coordonné par Mathilde Anquetil
- [Identités, langages et cultures d'entreprise : La cohésion dans la diversité ?](#), Euromed Marseille, 20-22 mars 2013, appel à communication, date limite 12 décembre 2012
- [Parution : Le double en traduction ou l'\(impossible ?\) entre-deux, vol. 2](#), coordonné par [Michaël Mariaule](#), Université Charles-de-Gaulle Lille 3, et [Corinne Wecksteen](#), Université d'Artois, [Artois Presses Université](#)

6) [Relire les précédentes Lettres de l'OEP en cliquant ici](#)



UNE METHODE PHONIQUE

En « ouvrant » l'oreille aux fréquences de la langue cible et en modifiant naturellement la voix en temps réel, le procédé SpeedLingua, exclusif et breveté, apporte aux professionnels de la formation linguistique une solution qui améliore rapidement les compétences orales de leurs étudiants et s'intègre parfaitement à leur offre de cours.

Si vous ne souhaitez plus recevoir cette lettre, répondez à ce message en l'intitulant NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90